

危机语境下中外报刊新闻报道的架构对比研究

——以《中国日报》和《卫报》新冠肺炎疫情报道为例

王龙

(兰州理工大学 外国语学院, 甘肃兰州 730050)

摘要: 本文以中英新闻媒体《中国日报》和《卫报》在2020年1月至2月期间新冠肺炎疫情报道为语料,运用架构理论和批评话语分析,通过报道主题词、标题以及表层架构和深层架构角度对比研究两家媒体对同一事件在报道方式及内容上的异同,试图发现中英媒体在突发公共卫生事件报道中的话语策略及构建的意识形态差异。研究发现,首先,架构普遍存在于中外新闻报道话语中,并构建了医院、战争、比赛、爱心、国家形象等多种架构;其次《中国日报》的新闻报道更加积极,表达了战胜疫情的信心,而《卫报》在报道中更多使用一些负面消极词汇,报道疫情的严重性。

关键词: 新闻报道; 架构理论; 批评话语分析; 表层架构; 深层架构

中图分类号: H315

文献标志码: A

文章编号: 1009-0312(2020)04-0100-07

DOI:10.16002/j.cnki.10090312.2020.04.017

新冠肺炎疫情发生以来,国内外媒体对此进行了广泛报道,新闻报纸作为信息传播的媒介之一,需要向公众发布政策和举措,发表观点及评论,以维持社会正常运行。胡范铸^{[1]84}认为危机事件,其发生具有不可预测性,其发展具有高度不确定性,应对具有高度时间压力,对社会系统的形象、价值、运行产生重大威胁。作为突发公共危机事件的新闻报道话语的方式和策略以及隐含的意识形态值得探讨。

一、研究背景及内容

国外学者对危机话语的研究主要集中于传播学领域,如议题设置^[2]、传播策略^[3];也有学者探讨了官方话语的意识形态对危机应对的影响^[4];有学者研究非典、政治经济危机等事件官方报道话语所构建的文化模型^{[5]334-338}以及相关社会政策研究^[6]。国内有关危机研究的内容主要涉及到对国外有关危机传播理论的引进和介绍^[7];对国内危机事件如2003年的“非典”、PM2.5、气候变暖以及政府危机话语进行内容及对策分析^[8-10],这些研究都在传播学与管理学视角下进

行。近些年危机话语也引起了语言学界的关注,如张薇、毛浩然、汪少华^[11]从隐喻视角对突发公共卫生事件媒体报道进行了认知分析,研究在一定程度上弥补了对隐喻的理解机制的阐释不足,拓展了隐喻话语交际功能,但语料仅限于国内媒体报道;冉永平、杨娜^[12]对突发事件新闻发布会发言人话语的言据性进行研究;包蕾、王雪玉^[13]基于语用身份视角,以网络评论考察社会危机语境下草根话语所建构的政府形象;张薇、汪少华^[14]以中美领导人气候议题演讲为例,阐释官方应对气候危机时使用的表层架构及深层架构,讨论官方话语如何基于受众心理和情感对架构进行选择。

纵观国内外就危机话语的研究,我们发现现有研究主要集中于传播学视角,关注危机传播的内容和对策,近些年出现了从语用学及认知视角对危机事件官方话语进行深入研究,但主要针对政府机构性话语建构策略以及官方媒体报道语言特征的研究,话语的传递效果以及对受众的影响很少涉及,而鲜有学者对危机事件中外媒体报道方式、策略、隐含的意识形态进行批评对比分析。

本文以《中国日报》和《卫报》在2020年1

收稿日期: 2020-04-07

基金项目: 甘肃省“十三五”教育科学2018年规划课题“教育生态学视角下大学英语教学基层组织教学管理的创新实践研究”(GS[2018]GHBBK158); 兰州理工大学2016年度科研发展基金项目“大学英语课堂教学中话轮沉默的语用研究”(16-061602)。

作者简介: 王龙(1982—),男,陕西铜川人,讲师,硕士,主要从事语用学和话语分析研究。

月至2月期间就新冠肺炎疫情报道为语料,对比研究两家媒体对同一事件在报道方式及内容上的异同,如何达到有效传递信息,实现对外传播,试图发现中英媒体在突发公共卫生事件报道中的话语策略及构建的意识形态差异。

二、理论基础及研究方法

架构^[15]是人们理解事件时大脑中根深蒂固的认知结构,存在于大脑神经元的突触,以神经电路图的形式出现。它是有关世界运作的心理结构,我们借助它去理解现实,并建构我们自以为的现实^[16],也是一种为我们思考和推理提供逻辑的隐喻思维,我们在思考和交际过程中通常会激活架构。当某个词或短语经常被重复时,推断语义的神经回路会在受众大脑中多次被激活,变得越来越牢固^[17]。在危机话语中,官方希望受众接受某种观点时,需要不断地重复以激活一定的架构,使要传递的表层架构话语能够转换为深层架构,以便与受众的价值观相吻合。例如一台手术,我们会激活有关医院场景的架构:医生、护士、病人、手术室、医疗器械、责任心等,大脑中首先激活的是表层架构(如:医生、护士、手术室),之后由表层架构激活深层架构(如:医生的责任心、敬业精神)。

批评话语分析(Critical discourse analysis)研究语言、社会权利及意识形态之间的关系。它不仅对话语语言进行描述分析,并将语言层面同社会文化结合起来综合分析。Fairclough^[18]作为批评话语分析的杰出代表汲取系统功能语言学和社会学理论,提出批评话语分析的理论范式——社会文化分析法,认为话语分析不应该局限于话语衔接、连贯和结构等语言现象,更应关注话语对社会现实、权力关系和意识形态的深层建构,其核心思想在于语言是社会的一部分,是一种社会实践形式,语言文本应用于话语实践,所有的话语实践都是在社会文化下对社会实践的反映,任何社会实践都可以受到社会环境的制约和影响。他提出了话语分析的三个维度,并将话语描述为包含文本、话语实践和社会实践的统一体;提出了批评话语分析的三个步骤:描述(description)、阐释(interpretation)和解释(explanation)。潘艳艳^[19]认为批评即为揭示话语中隐含的意识形态意义,是基于理性的思辨,它并不以揭露话语中的负面意义为终极目标,而是揭示话语创造者

如何采用隐晦的话语策略将其意识形态隐蔽起来,使其合法化,进而达到公众认可接受的目的。因而,在架构分析中有必要结合批评话语分析,一方面通过架构分析揭示话语产生和理解的机制;另一方面通过批评话语分析揭露话语中隐含的意识形态。

本研究选取中英两国具有代表性的新闻媒体《中国日报》和《卫报》在2020年1月至2月期间就新冠肺炎疫情的报道为语料,基于架构理论和批评话语分析理论,对比研究两家媒体新闻报道的主题词以及评论标题的分布特征,之后对报道内容从表层架构与深层架构层面进行批评话语分析。通过《中国日报》官网,搜集到137篇关于疫情的新闻报道,登录英国《卫报》官网,搜索“Coronavirus”主题词,共收集到78篇报道,基于收集的语料,自建了两个小型语料库,采用UAM Corpus Tool 3.3对话语进行标注和统计,以确定新闻报道中的主题词在两家报纸中出现的频次。

三、《中国日报》和《卫报》疫情报道的架构对比分析

(一) 新闻报道高频词统计分析

使用Antconc3.3.5检索软件的词表功能分别在自建的两个小型语料库中对报道高频主题词进行统计,运用BlueMc词云工具制作词汇云图,如图1、图2所示。

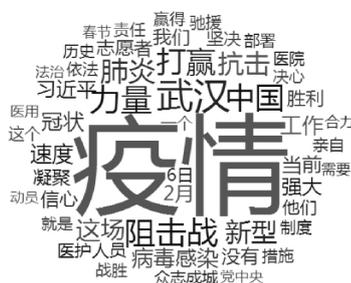


图1 《中国日报》报道高频词云图

通过词云图统计来看,《中国日报》报道中的高频词为疫情、武汉、阻击战、医护人员、打赢、速度、病毒等,构建了突发公共卫生事件的架构,按报道词性可以分为名词和动词两大类,其中名词表达高频词有:疫情、武汉、阻击战、医护人员、力量,动词高频词为打赢、抗击、凝聚、驰援、战胜等,名词与动词高频词结合构建了战争架构,这是一场特殊的战斗,一场分秒都

就在武汉“封城”的当日,已看到来自全国各地的医护人员“逆行”而至的身影。(中国日报网,2020年2月3日)

例2 “中国速度”背后的奋力托举感动人心,“中国速度”展现的建设能力振奋人心,“中国速度”彰显的制度优势激荡人心。在这场没有硝烟的战争中,建设者为医护人员筑起阵地,医护人员为亿万国人守好防线。万众一心、众志成城,就能坚定打赢疫情防控阻击战的信心决心,就必定能够赢得最后的胜利。(中国日报网,2020年2月5日)

例3:这是一场特殊的战斗,一场分秒都慢不得的战斗。疫情蔓延以来,无论是前线的勇士们,还是各界的驰援力量,无论是迅速建设的医院还是全球采购的物资,每个人都在“极速前进”。完全可以说,全力以赴、分秒必争,是决定胜利的关键,也完全可以说,“再快点,再快点”是所有人最大的愿望。(中国日报网,2020年2月7日)

报道中多次提到“这场没有硝烟的战争”,从而给读者激活了战争场景的表层架构,包括战争对象、参与战争的人员、战场、武器装备、人员伤亡等,与之相对应的是抗击疫情场景架构,有医务工作者、病人、疫情区、医院、急救车、政府官员、普通民众、媒体等,两种架构具有相似点,白衣天使就是此次奋斗在一线的参战者,在无硝烟的战场上共同抗击此次敌人“病毒”,她们的武器就是自己的精湛医术以及无私无畏、敬业奉献的精神。其次,例2和例3中提到“中国速度”“分秒必争”“极速前进”,使读者激活了参加比赛场景的架构,包括比赛对象、参赛者、赛场等元素。广大医务工作者、被病毒感染的人群、政府官员、普通民众都是这次疫情的“参赛者”,大家共同的比赛对象为病毒,疫情区和医院是所有人的参赛场,在疫情爆发后,全国各地的医疗队、物资源源不断地支援湖北武汉疫情严重区,所有人同时间赛跑、与病魔较量,肩负着责任和使命,积极投入备赛当中。例4~例6是《卫报》的新闻报道。

例4: China has ordered nationwide measures to identify and immediately isolate suspected cases of a deadly virus on trains, airplanes and buses, as the death toll and number of patients has skyrocketed. (Feb 6th, 2020 *The Guardian*)

例5: Authorities in Hubei, the province at the

epicenter of the outbreak, reported 56 new fatalities, with one reported in the southwestern megalopolis of Chongqing. That took the toll in China to 361, exceeding the 349 mainland fatalities from the 2003 SARS outbreak. (Feb 1st, 2020 *The Guardian*)

例6: It was supposed to be a whirlwind tour of China for Jiang Lanyi's boyfriend: classical gardens in Suzhou, modern art in Shanghai, ice-skating in central Beijing. Instead, the 24-year-old and her Ukrainian partner have spent more than two weeks holed up in her parents' house in northeast Liaoning province to avoid the new coronavirus. Couples around China settled for a quiet Valentine's Day this year, with COVID-19 intruding as an unwelcome third-wheel in romantic celebrations. (Feb 14th, 2020 *The Guardian*)

《卫报》在新闻报道中强调了此次肺炎疫情对生命造成的严重危害,例4使用“skyrocketed”来修饰死亡人数及感染人数不断攀升,给读者构建了严重的灾难架构,在这个架构中,发生地点遍及整个中国,灾难起因是一种致命性的病毒,造成的影响有人员伤亡及对民众生命的威胁,严重扰乱的生活秩序;例5的报道中提到了“SARS”病毒,使读者头脑中出现了2003年爆发的“非典”架构,这次疫情首发于中国广东,并扩散至东南亚乃至全球,也是一次全球性的传染性疾病,《卫报》在新闻报道中引用“SARS”疫情,来突显此次新冠肺炎疫情的严重性;例6的新闻报道中使用“an unwelcome third-wheel in romantic celebrations”构建了不和谐的情侣关系架构,给读者的头脑中产生了情侣关系出现问题的原因之一是由于第三者的出现,2月14号是西方的情人节,本应是情侣及爱人间表达爱意的时候,而此时的第三者就是“COVID-19”(世卫组织命名的病毒名称)的干涉(intruding),打破了这美好的浪漫时光。

通过对比《中国日报》和《卫报》就疫情新闻报道的表层架构分析发现,《卫报》报道多集中于疫情的严重性,表达了报道者强烈的担忧感和对我国政府的不信任,甚至持有一定的负面态度;然而《中国日报》多表达了我国各界为抗击疫情所做的巨大努力和积极向上的情感反应,在新闻报道中更多地表达了对问题解决的信心,一切都向着更好的方向发展,而英方媒体则对事件的报道显得消极,话语中带有明显的意识形态倾

向。

2. 新闻报道的深层架构批评话语分析。

由表层架构激活的价值观、道德、品质、意识形态为深层架构，深层架构反映社会价值和意识形态，表层架构能够通过深层架构在社会意义上实现建构，揭示话语背后的事实与真相，识别架构中的角色、角色间的关系以及角色参与的事实场景，探究话语产生的特定语境，揭示其中的意识形态和权力关系。

例 7: 2月6日晚 23 时，在南昌市青山湖区罗家镇濡溪村进村卡点处，龚大妈端来了一锅热气腾腾的宵夜，亲自送给村里通宵值守的抗疫“战士们”。面对突如其来的疫情，濡溪村多名党员志愿者挺身而出组成“乡亲团”，奋战在疫情防控第一线。在志愿者队伍中，许多人都是龚大妈的亲戚、邻居。热心的龚大妈主动把自家厨房变身成“深夜食堂”，将罗家集“土味”美食变成热腾腾的宵夜，送到前方值守人员手中。

(中国日报网, 2020年2月7日)

例 8: 在这场突如其来的疫情中，千百万武汉人体验到了前所未有的感受，但是人间至善至美的真挚大爱给了身处困境的他们源源不断的动力。在爱心的鼓舞下，大家共同期盼：待春暖花开，好好去吃碗热干面。人间大爱，正是打赢这场疫情防控阻击战最强大的力量。

(中国日报网, 2020年2月11日)

例 9: 2020 年的春节，是一个不寻常的新年。新型冠状病毒感染的肺炎疫情，紧紧牵动着 14 亿中国人的心，也牵动了海外华侨华人的心。南方航空 CZ634 航班，内罗毕飞往广州的一个普通商业航班整个飞机的前部机舱“坐”的不是客人，而是一箱箱口罩。总计数千箱的医用物资包括 N95 口罩、医用外科口罩、医用手套、防护服、体温仪、采血管等，这些物资全部由在肯华侨华人爱心捐助，将捐赠给湖北、安徽等地。

(中国日报网, 2020年1月28日)

上述来自《中国日报》新闻报道的例子有一个共同点“爱心”。面对突如其来的病毒疫情，来自各行各业的爱源源不断地汇聚到疫区，给读者建构了家的架构，家是充满温馨和爱的地方，大到整个国家，小到普通的每个家庭，家庭中的每个成员为了这个家都可以贡献自己的一份力，在这病毒扩散的危机时刻，家庭中每个成员尽量少出门、不串门、勤洗手、不信谣言更不传谣言就是对抗击肺炎疫情的更大贡献。新闻报道从爱

的表层架构激活了深层家的架构，中华 56 个民族和海外侨胞是个大家庭，此时一个人的力量注定会显得无助和薄弱，而当千千万万份个体的力量凝聚在一起时，便形成了中国整个大家庭的力量，危难时刻凝聚的国家力量，也激活了深层架构中的集体主义价值观，与读者头脑中的核心价值观相吻合，从而感染群众、凝聚人心，共克困难打赢这场疫情防控阻击战。

例 10: China tightened restrictions at the locked-down epicenter of the coronavirus outbreak on Tuesday, forbidding feverish people in Wuhan from visiting hospitals outside of their home districts. The measure comes a day after authorities sealed off residential compounds in the central city, where the deadly novel coronavirus is believed to have originated in a market selling wild animals.

(Feb 11th, 2020 *The Guardian*)

例 11: The Chinese government yesterday expressed its readiness to work with other countries to ensure an effective response to the coronavirus outbreak.

(Jan 27th, 2020 *The Guardian*)

例 12: The United States, Australia, New Zealand, and Israel have banned foreign nationals from visiting if they have been in China recently, and they have also warned their own citizens against travelling there. Mongolia, Russia, and Nepal have closed their land borders.

(Jan 28th, 2020 *The Guardian*)

《卫报》在上述新闻报道中构建了不同的国家机构形象架构。例 10 通过报道中国政府采取的防治病毒蔓延的严厉措施，构建了冷漠的国家形象架构，使读者头脑中产生对政府的不信任、不安全的消极情绪；而例 11 的新闻报道中国积极与其他国家合作，采取有效措施共同抗击疫情，从而构建了积极合作的国家形象架构。这两种不同国家形象架构的报道，使读者头脑中产生不对称的架构对比：严厉的缺少人情味的国家形象和寻求合作共赢的国家形象。例 12 不同国家采取的应对疫情措施，禁止所有最近去过中国的外国人员进入本国，有些国家甚至关闭边境口岸，从而给读者构建了谨慎的国家形象架构。

相比《卫报》的新闻报道，《中国日报》的报道更加积极，表达了克服困境，战胜疫情的信心；而《卫报》更多使用一些描述性的词汇如 vi-

rus、spread、mount、spike、rise、deepen 来描述疫情的严重性和不可控性。Fowler^{[23]135}把这种过度使用相关词汇进行表述的方式称之为过词汇化(over lexicalization),这也是新闻从业者进行意识形态编码的策略。显然,两报在报道中态度存在很大差异,《卫报》的消极态度要多于《中国日报》的报道,报道者在语言中传递了相应的负面情绪。在语言表征方面,《卫报》在其报道中提供了更多的数据,来表明报道的客观性,而《中国日报》除了就事件本身进行客观报道外,更多地加入了积极评价报道,充满正能量,这也是中西媒体新闻报道方式的区别。

四、结语

本文以中英新闻媒体《中国日报》和《卫报》在2020年1月至2月期间新冠肺炎疫情的报道为语料,运用架构理论和批评话语分析理论,

通过报道主题词、标题以及表层架构和深层架构角度对比研究了两家媒体对同一事件在报道方式及内容上的异同,通过新闻报道架构对比分析,我们发现,架构普遍存在于中外新闻报道话语中。本次疫情新闻报道主要构建了以下不同架构:医院、战争、比赛、爱心、国家形象等,这些架构符合读者的心理感受,感染力较强,它不仅引导了舆论,而且实现了情感性、社会文化性的交际操纵^{[11]108},试图说服大众接受媒体观点。新闻媒体通过这种积极或消极的报道方式也反映出了新闻性质,同时传递了新闻报道者的态度和立场,将自己的价值观转化为评价对象的属性^{[21]20}。新闻从业者对事件的报道和评论也会引发读者对报道对象产生偏见以及消极情绪,因而批评话语分析可以对这种现象进行揭露和指正^{[24]83},以便读者客观评价新闻事件,有助于推动话语实践的正向发展。本研究对中外媒体新闻报道提供了新的分析视角,为媒体危机话语应对提供了借鉴。

参考文献

- [1] 胡范铸. 实话如何实说: 突发公共安全危机管理中的政府信息发布[J]. 西安外国语大学学报, 2003(6): 84-89.
- [2] SMITH B L, LASSWELL H D. Propaganda, Communication and Public Opinion[M]. New Jersey: Princeton University Press, 2015: 73-82.
- [3] BRULLE R J, CARMICHAEL J, JENKINS J C. Shifting Public Opinion on Climate Change: An Empirical Assessment of Factors Influencing Concern Over Climate Change in the US, 2002-2010[J]. Climatic Change, 2012(2): 169-188.
- [4] FOWLER R. Language in the News: Discourse and Ideology in the Press[M]. London: Routledge, 2013: 125-138.
- [5] SHERLAW W, RAUDE J. Why the French did not choose to panic: A dynamic analysis of the public response to the influenza pandemic[J]. Sociology of Health & Illness, 2013(2): 332-344.
- [6] KAISER J. The framing of the Euro crisis in German and Spanish online news media between 2010 and 2014: Does a common European public discourse emerge? [J]. Social Science Electronic Publishing, 2017(4): 798-814.
- [7] 陈力丹, 陈俊妮. 松花江水污染事件中信息流障碍分析[J]. 新闻界, 2005(6): 19-22.
- [8] 罗坤瑾, 丁怡. 环境风险议题的媒体架构分析: 以“云南怒江建坝”报道为例[J]. 新闻界, 2011(8): 23-25.
- [9] 徐迎春. 隐秘的互动: 政府环境话语和主流媒体的“低碳”神话建构[J]. 浙江传媒学院学报, 2015(6): 34-42.
- [10] 王宇琦, 陈昌凤. 社会化媒体时代政府的危机传播与形象塑造: 以天津港“8·12”特别重大火灾爆炸事故为例[J]. 新闻与传播研究, 2016(7): 47-59.
- [11] 张薇, 毛浩然, 汪少华. 突发公共卫生事件官方媒体报道的隐喻架构分析[J]. 福建师范大学学报, 2015(2): 100-108.
- [12] 冉永平, 杨娜. 危机语境下媒体信息的言据性及其语用分析[J]. 外语与外语教学, 2016(6): 12-21.
- [13] 包蕾, 王雪玉. 危机语境下的政府身份建构: 基于语用身份视角的草根话语分析[J]. 东南传播, 2017(11): 27-30.
- [14] 张薇, 汪少华. 全球气候危机话语的架构理论透视: 以中美领导人的气候议题演讲为例[J]. 外语教学, 2020(1): 12-16.
- [15] LAKOFF G, DEAN H, HAZEN D. Don't think of an elephant: Know your values and frame the debate[M]. Hartford: Chelsea Green Publish, 2004: 83-97.
- [16] LAKOFF G, Rockridge Institute. Thinking Points: Communication Our American Values and Vision [M]. London: Macmillan, 2006: 62-78.
- [17] 汪少华, 梁婧玉. 基于语料库的当代美国政治语篇的架构隐喻模式分析[M]. 北京: 北京大学出版社, 2017: 27.
- [18] FAIRCLOUGH N. Critical discourse analysis: the critical study of language [M]. London: Longman, 1995: 123-146.
- [19] 潘艳艳. 多模态话语分析中的批评特征探析[J]. 天津外国语大学学报, 2018(2): 78-87.
- [20] VAN DIJK T A. News as discourse [M]. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 1988: 93.
- [21] 焦俊峰, 刘美兰. 英美媒体对孔子学院文化形象构建研究: 基于《卫报》与《纽约时报》相关报道的批评话语分析[J]. 天津外国语大学学报, 2019(4): 13-23.

- [22] 汪少华,张薇. “后真相”时代话语研究的新路径: 批评架构分析[J]. 外语教学 2018(4): 29-34.
- [23] FOWLER R. Language in the News: Discourse and Ideology in the Press[M]. London: Routledge, 1991: 135.
- [24] FOWLER R. Linguistic Criticism[M]. Oxford: Oxford University Press, 1996: 83.

A Comparative Study of Frames in *The Guardian* and *China Daily* News Reports about Coronavirus within Crisis Context

WANG Long

(School of Foreign Language , Lanzhou University of Technology , Lanzhou 730050 , China)

Abstract This paper focuses on news reports in *The Guardian* and *China Daily* about epidemic of pneumonia infected by novel coronavirus from the period of January to February in 2020. Based on framing theory and critical discourse analysis, the reporting modes and contents between two media were compared in terms of key words, headlines and surface frame as well as deep frame in an effort to reveal report strategies and the hidden ideology. It is revealed that frames are commonly utilized in news reports such as frames of hospital, war, race, love and country image. Additionally, news reports in *China Daily* hold a positive view and show great confidence in winning the epidemics while *The Guardian* focuses on severity of the deadly disease by employing the negative words.

Key words news reports; framing theory; critical discourse analysis; surface frame; deep frame